

المبادئ التوجيهية للدبلجة الإبداعية

مزامنة الشفاه المباشرة

نربط بين رواة القصص العالميين والأصوات المحلية لنجعل الفرص في متناول جميع الجماهير من خلال الابتكار والأصالة.

بقلم: روبرتو جراندوس، وجوش جاكوبسون، ودينيس تشاو
الجمهور: برنامج شركاء دبلجة Netflix لأعمال المونتاج
حالة الوثيقة: نهائية

الترجمة / المعالجة

• التعبيرات العامة

○ نريد أن ترتبط جماهيرنا بالمحتوى الذي يشاهدونه وأن تصلهم الرسالة وفق هدف الإصدار الأصلي. ما لم يتعلق المحتوى بحقبة تاريخية أو اختلف استخدام اللغة في الإصدار الأصلي عن الطريقة التي يتحدث بها الناس في الوقت الحاضر، نقترح أن يستخدم مترجمو الدبلجة اللغة العامة عندما يبرر المحتوى ذلك.

• الرقابة

○ تتمثل مهمتنا في أن تلتزم إصداراتنا المدبلجة بالهدف الإبداعي للعمل الأصلي قدر الإمكان. يجب تقديم الحوار (بما فيه الكلمات البدينية) بأمانة قدر الإمكان، دون استخدام لهجة أو كلمات تتضمن بذاءة لا يتضمنها المحتوى. نشجع بشدة من يعالجون الدبلجة على عدم تخفيف أو حذف أي شتائم أو ألفاظ نابية مستخدمة في الإصدار الأصلي (مع الالتزام بالقوانين المحلية واحترامها). إذا لم تكن متأكدًا أو كانت لديك مخاوف بشأن كيفية معالجة لغة معينة في منطقتك، فتواصل مع مدير العمل لمناقشة الأمر.

• مزامنة الشفاه والهدف الإبداعي

○ مزامنة الشفاه المثالية هدف نريد أن يسعى شركاؤنا في الدبلجة باستمرار إلى تحقيقه دون التضحية برسالة وهدف الإصدار الأصلي من خلال إعطاء الأولوية لمزامنة الشفاه المثالية حيث تظل أولويتنا نقل الهدف الأصلي من الحوار ونعتمد على خبرة مترجمو/ معالجو الدبلجة لاستخدام حكمهم المهني عندما يتعذر تحقيق كلا الأمرين.

• المصطلحات الحساسة والشاملة

○ الشمول والتنوع من أولويات Netflix، وبينما أحرزنا تقدمًا كبيرًا في هذا الصدد، ما زلنا نتعلم كيفية توصيل احتياجاتنا وتوقعاتنا بشكل أفضل إلى مجتمع الدبلجة. عندما يتضمن محتوانا موضوعات تتعلق بالشمول والتنوع، سيقدم فريق دبلجة Netflix التوجيه والدعم للتأكد من أننا نحترم جماهيرنا. بالنسبة للأعمال التي لن نقدم بشأنها توجيهًا، نتوقع من شركائنا في الدبلجة التواصل مع مدير العمل استباقيًا وطرح أسئلتهم، أو توصياتهم، أو مخاوفهم بشأن معالجة اللغة الحساسة أو موضوعات الشمول والتنوع كل في منطقتهم.

• حقوق الملكية الفكرية وحقوق الامتياز المقررة

○ قد تستند بعض أعمالنا حاليًا ومستقبلًا إلى ملكية فكرية مقررة تُرجمت لأغراض أشكال أخرى من المحتوى (ألعاب الفيديو والكتب). بالنسبة لأعمال محددة، سيحدد فريق الدبلجة المصادر التي يجب استخدامها باعتبارها مراجع رئيسية لتحقيق الاتساق في جميع المجالات. بالنسبة إلى الأعمال التي لن نقدم بشأنها مراجع أو توجيهًا، نتوقع من شركائنا البحث استباقيًا وتحديد أفضل ما يناسب المحتوى بلغة كل منهم.

• البحث

• تستخدم بعض أفلامنا ومسلسلاتنا مفردات خاصة بالموضوع لا تتضمنها اللغة الدارجة. نشجع أن يكون مترجمي ومعالجي هذا النوع من المحتوى معرفة/ خبرة قائمة وإلا عليهم البحث على نطاق واسع بحيث تتضمن إصداراتنا المدبلجة نفس المستوى من الخبرة اللغوية. يرجى التواصل مع مدير العمل للتعاون لتحقيق أفضل النتائج.

الفريق الإبداعي، واختيار ممثلي الصوت، والأداء

• الفريق الإبداعي

- نود أن يحرص شركاؤنا في الأستوديو على اختيار الفريق الإبداعي بمقدار حرص منتجي الإصدار الأصلي. يجب تحديد المترجمين، والمعالجين، والمخرجين، وغيرهم وتعيينهم بناءً على المؤهلات أو التخصصات لنوع أو موضوع الفيلم / المسلسل. نعلم أن جداول الإنتاج الزمنية قد تجعل هذا الأمر صعبًا، لذا يرجى التواصل مع Netflix لتقييم مرونة المواعيد حسب الضرورة

• العمر والنوع

- يعد اختيار المواهب على الشاشة جزءًا كبيرًا من العملية الإبداعية لصانعي الأفلام الذين يعملون على محتوانا، ونريد أن تعكس إصداراتنا المدبلجة قدر الإمكان كيفية عرض الموهبة على الشاشة والتأكد من اختيار الموهبة الصوتية وفقًا لذلك لاحترام الهدف الإبداعي الأصلي. نشجع بشدة شركاء الدبلجة لدينا على اختيار المواهب وفقًا للعمر والجنس المناسبين والملائمين للصوت لتحقيق أفضل تطابق صوتي طبيعي.

• مطابقة الصوت والأداء

- يُعتبر تحقيق كلا الأمرين هدفًا مثاليًا، لكنه قد لا يكون واقعيًا أحيانًا. تعد مطابقة الصوت أمرًا مهمًا، لكن تتمثل أولويتنا القصوى في إنشاء تجربة غامرة لجماهيرنا. ما لم تكن مطابقة الصوت مع الأصل أمرًا ضروريًا لتلك التجربة بسبب استخدام مواد من الإصدار الأصلي (في الأعمال متعددة اللغات على سبيل المثال)، تكون الأولوية لتحقيق أفضل أداء لإنشاء التجربة الأكثر مصداقية للجمهور.

• الأصوات ذات الخبرة

- نريد دائمًا استكشاف/ النظر في الاستفادة من مواهب سبق لها دبلجة شخصية أو ممثل على الشاشة. إذا قام الممثل الصوتي يقوم بدور نفس الممثل / الشخصية لعدة سنوات وعبر العديد من الأفلام / المسلسلات، نتوقع استخدام ذلك الصوت في الإنتاج ما لم تشر Netflix إلى خلاف ذلك.

• الأعمال الموسيقية

- في المحتوى الذي يتضمن أغاني ينبغي دبلجتها، يتمثل التوقع المثالي في أن يتمكن ممثلو الدبلجة من أداء الأغاني. ومع ذلك، عندما يتعذر على ممثلي الصوت الغناء، نوصي باختيار مغني يطابق صوته صوت ممثل الدبلجة لضمان التناسق الصوتي بين الحوارات المدبلجة والأغاني.

• النطق والأداء النهائي

- نريد التأكد أن كل الحوار واضح ومفهوم بسهولة دون التنازل عن أداء الممثل النهائي بسبب هذا. نقبل أن يكون نطقك أقل من الكمال عند تسجيل لقطات حركة/ مكثفة متتالية أو وجود إسقاط صامت (muted projection) في المشاهد الهادئة والحميمة. يجب أن يكون النطق طبيعيًا قدر الإمكان ويتناسب الأداء النهائي مع أداء المواهب على الشاشة.
- يجب إعادة صياغة اللكنات إذا كانت ذات صلة بالحبكة، أو الشخصية، أو الحوار/ الفكاهة فقط على أن يتم هذا بشكل مقنع كما قام بها الممثل الأصلي. في هذه السيناريوهات، أبلغ مدير العمل بمقترحك واطلب المزيد من التوضيح إذا لزم الأمر.

التسجيل

• مضخمات الصوت

- يمكن استخدام مضخمات الصوت التناظرية أو الرقمية. إذا فضلت استخدام المضخمات التناظرية، يُرجى التأكد من عدم وجود ضوضاء مسموعة عند زيادة الأجزاء المسجلة (gain) إلى مستويات التسجيل المطلوبة.

• الميكروفونات

- نقترح استخدام ميكروفونات المكثف ذات الغشاء الكبير (Large-diaphragm condenser) لمزامنة الشفاه المباشرة. الخيار المثالي هو مطابقة صوت التسجيلات الأصلية في مكان التصوير وتوفر ميكروفونات شوتجن (shotgun microphones) الصوت الذي نرغب فيه في الدبلجات المباشرة. نعتمد على الخبرة الفنية لمهندسي وفني التسجيل لدينا لوضع هذه الميكروفونات بشكل مناسب وضمان المسافة المناسبة من فم الممثل - المزيد من التفاصيل، راجع "توصيات تسجيل الحوار" الخاصة بنا أدناه.

• Walla/group

- We expect dubbing versions to match the crowd/group sound design of the original. Netflix will work with Post-production to provide as much walla and loop group from the original as possible, but we expect all studios to recreate the same layered sound regardless of whether these original elements are used.

• منصات الصوت الرقمية

- نقبل أي منصة عمل صوتية رقمية احترافية متوفرة في السوق. نعتد على شركائنا في الدبلجة للاستفادة من البرامج الاحترافية التي تناسب عملياتهم وأفضل الممارسات الفنية.

• معالجة ما قبل التسجيل

- نوصي بشدة بعدم استخدام أي معالج ديناميكي (موازنة الترددات، والضغط الديناميكي، والتحديد، وبوابة الضجيج (Noise-Gate)، ومخفض صوت الحروف الصافرة (De-Esser)) في عملية التسجيل لالتقاط حوارات نظيفة قدر الإمكان لترك مجال لفني مكساج الصوت لمعالجة الصوت حسب الحاجة. نقبل مرشح القطع المنخفض (low-cut filter) طالما لا يزيد عن 100 هرتز.

• صوت الحشود/المجاميع

- نتوقع أن تتوافق إصدارات الدبلجة مع تصميم صوت حشود/مجاميع الإصدار الأصلي. ستعمل Netflix مع قسم أعمال المونتاج لتوفير أكبر قدر ممكن من صوت الحشود/المجاميع من الأصل، لكننا نتوقع من جميع الاستوديوهات إعادة إنشاء نفس الصوت متعدد المستويات بغض النظر عما إذا استخدمت هذه العناصر الأصلية أم لا.

- نتوقع أن تتوافق إصدارات الدبلجة مع تصميم صوت جمهور/مجاميع الإصدار الأصلي. ستعمل Netflix مع مرحلة أعمال المونتاج لتوفير أكبر قدر ممكن من صوت الحشود/المجاميع من الأصل، لكننا نتوقع من جميع الاستوديوهات إعادة إنشاء نفس الصوت متعدد المستويات بغض النظر عما إذا كانت هذه العناصر الأصلية مستخدمة أم لا.

المونتاج

• الضوضاء

- يجب إزالة كل أنواع الضوضاء المسموعة، مثل صوت حركة اللسان واللحاه، أثناء عملية المونتاج ما لم يتطلب الأداء الأصلي ذلك

• النهج اليدوي والمكونات الإضافية

- نشجع كلا النهجين. يمكن استخدام المكونات الإضافية لإزالة الضوضاء طالما لا تؤثر العملية على جودة الصوت المسجل.

• مزامنة الشفاه

- نوصي بإجراء المونتاج وفق الصورة المرجعية وليس مجرد الموجات الصوتية. نريد أن تشعر جماهيرنا بمحتوانا بلغتهم كما لو كانوا يشاهدون الإصدار الأصلي. يجب أن تبدأ الحوارات عندما يتحرك الممثلون على الشاشة/يتحدثون وتنتهي عندما يتوقفون عن الحديث. ضع في اعتبارك أيضًا تكوينات الشفاه/أشكال الفم وحتى إيماءة/حركة الممثل على الشاشة لمزامنة الحوار مع حركة الممثل بحيث يرتبط الصوت بالأداء.

• الحوار خارج الشاشة

- بالنسبة للحوار المسموع خارج الشاشة، نوصي بمطابقة الموجات الصوتية للإصدار الأصلي مع الإصدار المدبلج. بالنظر إلى وجود عناصر صوتية أخرى (الموسيقى أو المؤثرات الصوتية)، يجب التأكد أن تترك الإصدارات المدبلجة مساحة لكي يقوم تصميم الصوت بدوره في الحكى.

• الأنفاس وردود الفعل

- نشجع مونتييري الحوار على اتباع تجميعات الحوار الأصلية (original dialogue stems) لتحقيق التطابق مع مكان الأنفاس وردود الفعل.
- المساحات الفارغة
 - من المثالي لمونتييري الحوار استخدام المساحات الفارغة (fades) في بداية ونهاية كل حوار. قد لا تكون الضوضاء المسجلة، مثل نغمة الغرفة أو صوت مضخم الصوت ملحوظاً أثناء عملية التسجيل والمونتاج، لكنه قد يمثل ضوضاء غير مرغوبة أثناء عملية المكساج.
- تخصيص التراكات
 - يجب أن يخصص مونتييرو الصوت التراكات بطريقة منظمة ليحصل فنييو مكساج الصوت على مادة مرتبة واضحة للعمل عليها.

المكساج

- مستويات الحوار
 - يجب أن تتطابق الإصدارات المدبلجة مع مستويات صوت الإصدار الأصلي. عند اتباع المبادئ التوجيهية للتسجيل والمونتاج، فلن يحتاج فنييو مكساج الصوت إلى دفع الحوارات المدبلجة وجعلها أعلى مما هي عليه في الإصدار الأصلي. للحفاظ على اتساق الحوارات وتوازنها، نشجع فنيي مكساج الصوت على استخدام وحدات أو أجهزة تحكم في المكساج لأتمتة المستوى بدلاً من أي أجهزة معالجات ديناميكية قد تؤثر على الصوت الطبيعي الذي نسعى إليه.
- المعالجة الديناميكية
 - موازنة الترددات
 - موازنة الترددات مورد لإزالة وتخفيف الترددات غير المرغوبة أو إبراز الترددات المرغوبة في الحوارات. لا ينبغي اعتبار موازنة الترددات بمنزلة عملية للتعويض عن التسجيلات دون المستوى، وبالتالي، نشجع فنيي مكساج الصوت على عدم الإفراط في استخدام موازنة الترددات لهذه الأغراض.
 - الضغط الميكانيكي
 - نقبل الضغط الديناميكي طالما لم يؤثر على ديناميكية الحوارات تأثيراً كبيراً. نتوقع أن يكون لدينا حوارات طبيعية ونقترح على فنيي مكساج الصوت موازنة المستويات مع أتمتة الصوت قبل استخدام الضغط الديناميكي باعتباره مورداً.
 - الأوقات الفارغة
 - عندما يتعذر على فريق الدبلجة في Netflix توفير مواصفات أو معلمات المكونات الإضافية، نتوقع أن يطابق فنييو مكساج الصوت الأوقات الفارغة للإصدار الأصلي قدر الإمكان. يعمل صانعو الأفلام بشكل وثيق جداً مع مصممي الصوت لإنشاء المساحة الصوتية لمحتواهم ونريد التأكد أن تقدم كل لغة التجربة نفسها.
- معالجة الوقت
 - تردد الصدى والتأخير
 - الغرض من تردد الصدى والتأخير توفير مرجع صوتي لجماهيرنا حول مكان تواجد الشخصيات وتفاعلها. لتقديم تجربة غامرة، نشجع فنيي مكساج الصوت على مطابقة مساحات الإصدار الأصلي الصوتية قدر الإمكان عندما لا يتمكن فريق دبلجة Netflix من توفير مواصفات أو معلمات المكونات الإضافية. نقبل المكونات الإضافية أو الأجهزة لهذه الأغراض طالما تحقق الهدف.
- التوزيع والمنظورات
 - توفر دبلجة Netflix تجميعات حوار الإصدار الأصلي لشركائنا في الدبلجة إذا قدمها شريك المحتوى، وننصح فنيي مكساج الصوت باستخدامها باعتبارها مرجعاً صوتياً للتوزيع (panning) عندما لا يكون التوزيع والمنظورات كافية للنسخ في المكساج الكامل.
- الموسيقى والمؤثرات
 - أعمدت تراكات الموسيقى والمؤثرات التي نقدمها لشركائنا في الدبلجة وخضعت جودتها للمراقبة لأغراض مكساج الدبلجة. ننصح فنيي مكساج الدبلجة بعدم إجراء أي تعديلات أو تغييرات على مستوى الصوت أثناء المكساج. إذا واجهت أي مشكلات مع تراكات الموسيقى والمؤثرات المقدمة، يُرجى إبلاغ فريق دبلجة Netflix بها حتى تتمكن من تقديم المشورة بشأن كيفية المتابعة.
- التراكات الاختيارية

○ عادةً ما تحتوي التراكات الاختيارية على ردود أفعال، ونداءات (call-outs)، ولغة أجنبية، وصوت حشود. ننصح شركاء الدبلجة باستخدام التراكات الاختيارية وفقاً لتقديرهم طالما أن الحوارات المسجلة تمتزج بسلاسة مع التراكات الاختيارية المتوفرة. سيقدم فريق دبلجة Netflix توجيهات إبداعية وتقنية عند الحاجة إلى استخدام التراكات الاختيارية لأغراض محددة.

المصادر

- [توصيات التسجيل المباشر](#)
- [توصيات المكساج](#)
- [المبادئ التوجيهية لغرف المكساج 1-5](#)
- [دليل أسلوب الصوت المدبلج - الدبلجة بمزامنة الشفاه](#)
- [إرشادات اللغة الشاملة والحساسية \(ابحث عن لغتك\)](#)